

# West meets East

Papers in historical lexicography and  
lexicology from across the globe

Edited by

Geoffrey Williams

Mathilde Le Meur

Andrés Echavarría Peláez

World Histories of Lexicography  
and Lexicology 1



## World Histories of Lexicography and Lexicology

Editors: Fredric T. Dolezal (University of Georgia, USA), Roderick W. McConchie (Helsinki University, Finland)

In this series:

1. Williams, Geoffrey, Mathilde Le Meur & Andrès Echavarria-Pelaez (eds.).  
West meets East: Papers in historical lexicography and lexicology from  
across the globe.

# West meets East

Papers in historical lexicography and  
lexicology from across the globe

Edited by

Geoffrey Williams

Mathilde Le Meur

Andrés Echavarría Peláez

Geoffrey Williams, Mathilde Le Meur & Andrés Echavarría Peláez (eds.). 2025.  
*West meets East: Papers in historical lexicography and lexicology from across the globe* (World Histories of Lexicography and Lexicology 1). Berlin: Language Science Press.

This title can be downloaded at:

<http://langsci-press.org/catalog/book/458>

© 2025, the authors

Published under the Creative Commons Attribution 4.0 Licence (CC BY 4.0):

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/> 

ISBN: 978-3-96110-503-8 (Digital)

978-3-98554-132-4 (Hardcover)

DOI: 10.5281/zenodo.15020225

Source code available from [www.github.com/langsci/458](https://www.github.com/langsci/458)

Errata: [paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=458](https://paperhive.org/documents/remote?type=langsci&id=458)

Cover and concept of design: Ulrike Harbort

Typesetting: Sebastian Nordhoff

Proofreading: Amir Ghorbanpour, Brett Reynolds, Christopher Straughn, Conor Pyle, David Carrasco Coquillat, Diana Lewis, Elliott Pearl, Jeroen van de Weijer, Katja Politt, Mary Ann Walter, Nicoletta Romeo, Rebecca Madlener, Sebastian Nordhoff, Vladan Sutanovac

Fonts: Libertinus, Arimo, DejaVu Sans Mono, Arabtype, Source Han Serif ZH

Typesetting software: Xe<sub>La</sub>TeX

Language Science Press

Scharnweberstraße 10

10247 Berlin, Germany

<http://langsci-press.org>

[support@langsci-press.org](mailto:support@langsci-press.org)

Storage and cataloguing done by FU Berlin

# Contents

1	<b>Introduction</b> Geoffrey Williams	1
2	<b>On closure and its challenges: Examining the editors' proofs of OED1</b> Lynda Mugglestone	11
3	<b>Dictionaries in the web of Alexandria: On the dangerous fragility of digital publication</b> Daphne Preston-Kendal	31
4	<b>A dictionary of the languages of medieval England: Issues and implications</b> Gloria Mambelli	43
5	<b>The treatment of English high-frequency verbs in the <i>Promptorium Parvulorum</i> (1440)</b> Kusujiro Miyoshi	59
6	<b>Disattributing the <i>Encyclopédie</i> article on <i>définition en logique</i> from Jean-Henri-Samuel Formey</b> Alexander K. Bocast	77
7	<b>Project Cleveland: Documenting the lexicographic output of 20th-century Slovenian immigrants in the US</b> Alenka Vrbinc, Donna Farina & Marjeta Vrbinc	99
8	<b>The incorporation of proper nouns of non-Slavic origin into the 16th-century Slovenian literary language</b> Alenka Jelovšek	141
9	<b>Dictionnaires manuscrits dans l'histoire de la lexicographie croate : Des recueils de mots aux trésors linguistiques et culturels</b> Ivana Franić	163

10	Évaluer la dette : L'étendue de la présence de Richelet dans le <i>Dictionnaire universel</i> de Basnage (1701) Clarissa Stincone	193
11	De Félibien à Boutard : L'évolution du dictionnaire artistique entre le XVIIème et le début du XIXème siècle Rosa Cetro	211
12	La valeur pragmatique des langues dites « orientales » dans le <i>Dictionnaire universel</i> de Trévoux (1721) Georgios (Yorgos) Kassiteridis	229
13	Musical terms of Greek and Italian origin in Ottoman Turkish lexicography Agata Pawlina	245
14	Exploring the unique method for encoding sinograms in the first known Chinese–Polish dictionary Andrzej Swoboda	271
15	Les travaux lexicographiques de Carlo da Castorano et ses tentatives pour faire imprimer un dictionnaire européen de chinois Mariarosaria Gianninoto & Michela Bussotti	297
16	The bilingual dictionary as a mediator between West and East: The beginnings of English–Polish lexicography Mirosława Podhajecka	321
17	Lexicon Lapponicum Bipartitum.....ungarice scriptum: Hungarian aspects of North Saami dictionary writing Ivett Kelemen	349
18	Les exemples dans les dictionnaires français–hongrois à travers les siècles Gábor Tillinger	363
19	« Sul finir d'imparare la Grammatica Francese, fa d'uopo studiar il Dizionario delle Frasi » : Deux recueils phraséologiques bilingues franco-italiens de la première moitié du 19e siècle Michela Murano	399

<b>20</b>	<b><i>The Lexicon of Oriental Words in Ancient Greek</i></b>	
	Rafał Rosół	417
<b>21</b>	<b>The discovery of a Russian-Tajik dictionary</b>	
	Abdusalom Mamadnazarov & Bahriddin Navruzshoev	427
	<b>Index</b>	443

